

Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych czasach nie miał pokoju ani ten, kto wychodził, ani ten, kto przychodził,* gdyż wiele zamętu** spadało na wszystkich mieszkańców ziem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych czasach nikt nie miał spokoju, czymkolwiek by się zajmował, gdyż wiele zamieszania było wśród mieszkańców przeróżnych ziem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tamtych czasach nie było pokoju ani dla wychodzącego, ani dla wchodzącego, gdyż wielkie udręki spotkały wszystkich mieszkańców ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale terazniejszych czasów niebezpieczno wychodzić i wchodzić; bo zamieszanie wielkie między wszystkimi obywatelami ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Naonczas nie będzie pokoju wychodzącemu i wchodzącemu, ale strachy zewsząd między wszystkimi obywatelami ziem:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owych to czasach nie było pokoju dla wychodzącego i wracającego, albowiem zawiśł wielki niepokój nad wszystkimi mieszkańcami kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tych czasach nie był bezpieczny ten, który wychodził, ani ten, który wchodził, gdyż nastały wielkie zamieszki dla wszystkich mieszkańców ziem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie ani wychodzący, ani przychodzący nie zaznawali spokoju, ponieważ było wiele zamieszania wśród wszystkich mieszkańców ziem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owych czasach nie był bezpieczny ten, kto wychodził, ani ten, kto wchodził, gdyż nastały wielkie niepokoje pośród mieszkańców wszystkich krajów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owych to czasach nie było pokoju ani dla wychodzącego, ani dla powracającego, i trwało wielkie zamieszanie pośród wszystkich mieszkańców ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому часі немає миру тому, що виходить і входить, бо господний жах на всіх тих, що живуть в околицях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz w terazniejszych czasach, niebezpiecznie jest wychodzić i wchodzić; bo panuje wielkie zamieszanie między wszystkimi obywatelami ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w owych czasach nie było pokoju dla wychodzącego ani dla wchodzącego, gdyż wiele było niepokojów wśród wszystkich mieszkańców krain.

¹⁾ ten, kto wychodził, ani ten, kto przychodził, אִין שְׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלָבָא , idiom: nie było bezpiecznie prowadzić jakiegokolwiek sprawy, zajmować się czymkolwiek.

²⁾ wiele zamętu : wg G: poruszenie Pana, ἑκστασις κυρίου.